

## Sicole

### Les accints : li tchapea u toetea [teûtê, twètia = petit toit de portail, de porte cochère, auvent, tente]

Èn accint, c' est ene pitite faflote ki s' mete dissu ene voyale po ndè candjî l' prononçaedje.

E walon, gn a cwate sôres d' accints corants. Mins li scole d' enute, dji n' djâzrans ki do **tchapea** u **toetea**. I va so les voyales ê, î, û, ô (e rfondou) eyet â (sistinme Feller). On l' sait minme mete so l' deujhinme voyale d' on son âs deus letes (digrame) : oû e rfondou; eû, aû e Feller. Sol prumire lete : îñ, îm, ôñ, îñ dins sacwants sistinmes Feller u divins des ortografeyes spontanêyes.

Å pus sovint, li toetea ralonguit l' son del voyale sins candjî s' timbe :

#### î

\* Rifondou walon : ene rîlêye d' otos ; on stîle avou des viebes ; waite on pô ké pîlåd ; dj' a froed des pîs ; c' est mî insi ; li schî del tcherowe [soc].

\* Sistinmes Feller : TOS les longs l ont-st on tchapea : prinde on live al bricole ; lire on vî live ; dès vilès djins / dès vies djans ; dul bire ; sire ène passêye di bive ; dire dès bièstriyes ; chî côps ; sih omes ; dij minutes ; al chije / al size.

#### û

\* Rifondou walon : on pû [pou] ; avou do shû [suif], on fwait des tchandeles ; i lût les cwate soleas ; i shût Bén les lçons ; ene trûlêye di djins.

\* Sistinmes Feller : in bû ; i plût a Palijû, i mûd pou lès djins ; dou bure ; li culture, c'èst come li confiture ; va kère la fon.ne su la travûre, dès solés an cûr, i n' d-a-t-à cûre ; on n'oyeût ni hûze ni mûze ; des chôdrûles ; li boudrûle.

ô Po « o », li tchapea alonguit l' son, et candje li timbe (Årdene & Roman Pays).

Pwaires minimoms : on sot <> il est sô ; on pot <> on ptit pô ; end a d' trop <> on grand trô ; ene hote <> ene hôte coxhe ; il î va co <> il î a stî on côp ; mode les vatches <> shure li môde.

Li toetea pout mostrer on long son scrît avou deus letes :

#### oû

\* Rifondou walon : i n' fât nén vinde l' oû k' est co e cou del poye ; l' oûsse piede ses poyaedjes, mins nén ses manires ; dj' a dmore sol sou d' l' ouxh ; mete les lénçoûs al bouwêye ; bou sins coines, coine di bou, c' est ti k' est fou ; i plouût a Palijhou ; li tchén houle divant l' côp.

\* Sistinmes Feller : Quén-oûrs', çu-t-là ! ; dj'a lèyî oûve ; i couûrt li 100 metres ; i mouûrt di s' bèle mwârt ; si l' muzike va trop fouûrt, on rêvèyra lès mouûrts.

eû (sistinme Feller) : one eûre ; ène machêrs eûr ; in keûr ; dj' a peû ; il è dès peûs come dès baloujes ; ine heûre [grange] ; ine cost eûre, ine cwah eûre.

â (sistinme Feller) : on-âbe / èn-ârbe ; li djâle ; i pâle bin ; one châlè = ine hâlè ; amon Châlè ; èlle èst toute pâle ; gn è bal al sâlè ; lu mobilizâcion ; hâre èt hote ; pâte a pâte, ti forteune a m'nou, djâbe a djâbe, èlle ènn' îrè.

## Eciclopedeye

### L' erî-sâjhon

Li mot est sovint prononcî a môde francesse : *arîre-saison*; *âriére-saison*. Li prumî boket, c' est l' adviebe « erî » nén candjåve [*invariable*] come dins l' francès « *arrière-train* ». Ci n' est nén on vî mot. Dinltins, li walon ni cnoxheut k' deus sâjhons : l' esté et l' ivier. On djheut : « Noyé et Djhan pârtixhèt l' an ». Å Noyé, c' est l' ivier et al Sint-Djhan (24 di djun), c' est l' esté.

Mins on a des ôtes nos e walon :

\* li **waeyén-tins** : tins k' on fwait les waeyéns (deujhinme fâtchaedje).

\* **Sint-Rmey** : (1ê d' octôbe). C' est l' djoû ki les trecinsîs [*métayers*] payént les trecins. E l' Hôte Ârdene, on « disbanève » (les vatches polént aler paxhe [*paître*] dins tos les tchamps) [*vaine pâture*].

Li djoû a stî stindou a tote li sâjhon. On dit : « dj' avans yeu ene frexhe Sint-Rmey ; tote li Sint-Rmey a stî frexhe. »

\* l' **ahan** : on mot k' esteut ddja la e vî lingaedje d' oyi [*langue d'oïl ancienne*]. Li sinse est « si fé crever po tcherwer ». Parint avou l' walon « *rahener* » (irper, passer les îpes, seracuzer [*herser*]) et l' walon « *haner* » [*haleter*] (i hanève come on tché).

### Çou ki s' passe e waeyén-tins

Meteyo : l' esté Sint-Mårtén ; les prumirès djalêyes (endè fât deus po-z aler code às purnales po fé del boune gote) ; kécfeye les prumirès nives.

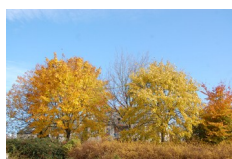
Nateure : Les âbes ont des foyes di totes les couleurs, aprume les hesses (= les faws). Pu i s' disfouyèt tot ; les ciers boerlèt (= brâmèt) ; les tchesses å gros djibî atakèt ; les voyaedjants oujheas rpassèt ; on va code des tchampions des bwès (= boloès, *boleûs*). Asteme di n' nén prinde des epweznants [*toxiques*].

Dins les cinses : on soye (= on fâtche) les waeyéns ; on râye às cromptires et às betråles (= petrâtes) ; on fwait les silos d' mayisse.

Dins l' société : gn a les fiesses del Walonreye (3inme dimegne do moes d' setimbe), et del kiminâlté Walonreye-Brussele (28 di setimbe); rintrêye dins les univs, avou les batemes di studiants.

Dins li rlidjon catolike : on fiestixh li Tossint (1ê d' nôvimbe) et l' djoû des âmes (2 d' nôvimbe). Divant, on va « fé les tombes » (= les rnetyî) et poirter ene potêye di fleur dissu. C' est sovint des Sinte-Catrene [*chrysantèmes*].

Avâr ci, li fiesse di l' Alowine est novele (anêyes 1990), mins todi pus shuvowe. Teyoricmint, c' est l' shijhe del Tossint (*All Hallow Eve* = ewoeye [*en-veille*] di tos les sintes). Davance, on sbaréve les djins avou des grigne-dints.



## **Sicrijheu e walon**

### **Jules Claskin**



Jules Claskin vna å monde li 8 d' octôbe 1886. I mora e 1926, des shûtes di ses sofrixhances al guere di 14 (front d' l' Izer).

C' esteut on fjheu d' arimés [*poésie rimée*], pu on scrijheu di libe powezeye (des vers avou on nombre di pîs nén todi l' minme, et sins rimaedje) [*vers libres*].

Claskin, c' est l' prumî scrijheu « sorreyalisse » e walon. On stîle ki s' va rtrouver trinte ans pus târd dins les ouves del « djermêye 48 [*génération 48*] » : Jean Guillaume, Georges Smal, Emile Gilliard, Emile Lempereur et Willy Bal.

### **Nôvimbe**

Bokets d' tchansons / d' avri, d' awousse, d' erî-sâjhon. / Pôvès brimbâdes [*débris*] / ki l' vint dispåd / padzeu les håyes et les bouxhons.

Viyès airs di rondès danses et d' crâmignons / hinêyes [*jetées*] e l' grande caspoye [*gâchis*] / des djaenès foyes / ki s' agritchèt-st ås bohêyes [*touffes d'herbe*], å wazon, / et spiter evoye come des moxhons / padzeu les håyes, disk' ås oirbires [*ornières*] des voyes, / tot sussinant come ene rôbe di soye [*soie*] / k' on haetche londjinnmint so s' pus long.

Djaenès foyes et bokets d' tchansons / – pôvès brimbâdes / ki l' tere rawåde [*attend*] – / emey nôvimbe, passèt come on fruzion [*frisson*]. / C' est les dierinnès brijhes [*caprices*] di l' erî-sâjhon.

### **Dicsmude**

(Vuzion d' avri 1916 : li seu powinme sicrît par lu sol guere et tins del guere)

Tot moussant foû del waide, li pazea s' arestêye : / « On n' passe pus ! » / Les teres sont totès vetes. / Les sminces ont djômyî [*sont sorties du sol*].

Nole traece di l' ôte sâjhon... Siya, des moitès foyes / å pî del håye d' ârdispene [*aubépine*] tote floreye. / Ces fleurs la sont bén beles et leus frissès hinêyes [*senteurs*] / fwait k' on rtuze bén lon...

Å mitan des bouteures ki l' solo shonne waitî, / ene noere croes halcote. / Et l' noer casse ki lyi sieve di corone / a co l' air do mancî.

Les sminces ont djômyî so l' fosse k' est abandnêye. / L' esté monte tot doûçmint. / On djoû, les pâtes [*épis*] d' ôr seront grandes. / Ele seront télmint grandes k' on n' voerè pus l' noere croes.

Les oujheas pasront la sins ki l' paw [*peur*] les fwaiye taire. / Et tot serè rovyî.

Motoit...

## Tchanson

### El niût do blouze

#### I.

Âdjourdu, c' est semdi.  
Tos les marous sont gris.  
Fijhans les sots, fijhans les biesses !  
Disk' à matén, ça serè l' fiesse.

Nos avans tote el niût ;  
Tchantans, fijhans do brut.  
À câbaret des cours pierdous,  
moennans l' araedje, moennans  
l' disdut.

Amuzans nos, mes soçons,  
et padzo les tâves, berôlans !  
Cwand on n' ârè pus rén,  
pus rén a dispinser,  
i srè tins d' eraler.

Si l' muzike va trop foirt,  
On rewoeyrè les moirts  
C' est l' niût do blouze, fijhans les  
biesses !

Disk' à matén, ça serè l' fiesse.

Amuzans nos, mes soçons,  
et padzo les tâves, berôlans !  
Cwand on n' ârè pus rén a dispinser,  
i srè tins d' eraler.

#### II.

Pierdous dins les foumires,  
on sketrè des tcheyires.  
On n' est nén del Nouve Orleyan,  
mins on n' est nén des feneyants.

Des guitâres ki hoûlnut ;  
Des tabeurs ki bouxhnut ;  
C' est l' niût do blouze, fijhans do  
brut.

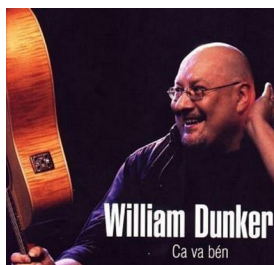
Disk' à matén, moennans l' disdut.

Amuzans nos, mes soçons,  
et padzo les tâves, berôlans !  
Cwand on n' ârè pus rén a dispinser,  
i srè tins d' eraler.

Des tchanteus ki hoûlnut,  
et des djins ki dansnut :  
C' est l' niût do blouze, fijhans do  
brut.

Come des mafus [*personnage  
fantôme*], moennans l' disdut !  
Fijhans les sots ! Fijhans les biesses !  
Disk' à matén, ça serè l' fiesse.

Traderiri, deridera  
Et vos nd âroz, deridera...



A. Gauditiaubois

Câzaedje : André  
Gauditiaubois (1949-2021); muzike : Kevin  
Mullighan & E. Verhees.

tchantaedje : William Dunker (1959-2023)  
sol sitroete plake « Ça va bén » (2007).